

民事诉讼法学精粹译丛

傅郁林 主编

法国民事司法法

(原书第三版)

〔法〕 洛伊克·卡迪耶 著

杨艺宁 译

陆建平 审校



中国政法大学出版社

民事诉讼法学精粹译丛

傅郁林 主编

法国民事司法法

(原书第三版)

〔法〕 洛伊克·卡迪耶 著

杨艺宁 译

陆建平 审校



中国政法大学出版社

2010·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

法国民事司法法: 第3版 / (美) 卡迪耶著; 杨艺宁译. —北京: 中国政法大学出版社, 2010. 6

ISBN 978-7-5620-3653-1

I. 法... II. ①卡... ②杨... III. 民事诉讼法-司法制度-研究-法国 IV. D956. 551

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第098493号

- 书 名 法国民事司法法 FAGUO MINSHI SIFA FA
- 出版发行 中国政法大学出版社 (北京市海淀区西土城路 25 号)
北京 100088 信箱 8034 分箱 邮政编码 100088 zf5620@263.net
<http://www.cuplpress.com> (网络实名: 中国政法大学出版社)
(010) 58908325 (发行部) 58908285 (总编室) 58908334 (邮购部)
- 承 印 固安华明印刷厂
- 规 格 787×960 16 开本 49 印张 930 千字
- 版 本 2010 年 10 月第 3 版 2010 年 10 月第 1 次印刷
- 书 号 ISBN 978-7-5620-3653-1/D·3613
- 定 价 88.00 元

- 声 明
1. 版权所有, 侵权必究。
 2. 如有缺页、倒装问题, 由本社发行部负责退换。

本项目由福特基金会资助

法国民事司法法

DROIT JUDICIAIRE PRIVÉ

3eme édition 2000

by Loïc Cadiet

© ÉDITIONS DU JURIS CLASSEUR

中文版版权属中国政法大学出版社，2004 年
版权登记号：图字 01 - 2004 - 2373 号

民事诉讼法学精粹译丛

总序

民事司法制度研究在法治社会的意义以及在中国方兴未艾的司法改革进程中的突出地位已毋庸赘述,但民事司法制度改革的展开和逐步深化对于民事诉讼法研究需求的骤然增加,并没有使中国的民事诉讼法学脱离“弱势学科”的地位。由于长期在奉行“重刑轻民”、“重实体轻程序”的法律文化背景中,中国民事诉讼法学的积累严重不足,特别是在外国民事诉讼法和比较民事诉讼法方面起步较晚,无论在研究资料收集、研究人员知识储备,还是在研究手段和方法上,都显得明显不足和落后。这种状况严重局限了学术视野和学术品位,无法适应法制变革和学科发展的需要。因此,尽管在原版信息渠道发达、其他学科的翻译文献已汗牛充栋的今天,介绍一批权威的、体系化的、原理性强的国外民事诉讼法学的学术作品,仍然必要而迫切。特别是在民事诉讼法典修订之前,对于我国学界常常引为权威支持的现代西方国家民事诉讼法制度的全面了解,能减少盲人摸象似的无谓争论和法律移植的断章取义;对于这些制度背景、功能、原理、价值目标的深入考察,有助于形成以问题为对象、以语境为依托,立体和动态的比较研究氛围,避免在法律移植中出现拾人牙慧的状况。“民事诉讼法学精粹译丛”正是基于这些背景和需求应运而生的。

本套丛书在选题方面,充分考虑我国读者的法律文化背景和正在进行的司法改革的需要,追求法域范围的全面性、题材的多样性、原著的经典性,并尽量避免与国内已有的翻译作品重复。在入选的美国、德国、英国、法国、日本、俄罗斯著作中,分别突出了各自民事程序制度的特色。目前国内已有的以“美国民事程序法”为题的美国作品实际上仅仅介绍了美国的初审程序,而上诉程序在美国立法、实务及整个司法结构和理念中

2 法国民事司法法

都是独立于初审程序的单独系列，因此，本套丛书选择了三本美国著作，分别介绍了初审法院和初审程序、上诉法院和上诉程序、最高法院及其特殊的上诉程序。德国民事诉讼法教材在我国已有译本，因此我们仅选取了一本在德国反响较好的简洁教材，另一本则是由德国学者根据本丛书的要求专门收集的对于德国现行民事诉讼制度形成产生过深远影响的学术论文，同时附录了美国学者关于借鉴德国民事诉讼法的一场著名的大讨论，从中可以看到德国民事诉讼法变革的背景、思路和评价。英国民事诉讼法尽管在1998年修订后已具有强烈的现代性，但由于英国皇家文化中形成的民事诉讼制度无论在理念和结构上与我国都相去甚远，加之国内已有介绍这次改革的译本和专著，因此本套丛书所选取的英国作者的两本书都是比较法意义上的民事诉讼法作品，其中一本是经典的理论著作，侧重于从文化视角比较欧洲三大诉讼法系即英国、法国和德国诉讼制度，另一本则从制度层面上介绍了当代世界各国民事司法制度所面临的危机和回应。法国民事诉讼制度无论从其作为三大模式之一的重要性，还是对于我国的可借鉴性（包括经验和教训），都应当重点介绍给我国研究者，但法国的法学作品在我国不仅稀少，而且译本的可信度也不高，希望本套丛书所选择的国际知名的法国民事诉讼法学者的这本教材能够弥补这一缺憾。对于日本现行民事诉讼制度的介绍在国内已较为充分，因此本套丛书选取了两个边缘主题，一个是日本民事诉讼发展史，从中可以透视日本现行制度形成的历史、文化、政治、经济基础，并把握大陆法系民事诉讼法发展的大致脉络；另一个是对日本审判外纠纷解决途径（ADR）的介绍。俄罗斯作为与我国法学发展史上有着相同或相似血脉的国家，无论对于探寻我国现行司法制度的成因，还是基于借鉴或反思并建构转型时期的民事诉讼制度的目的，在比较民事诉讼法研究中都是不可或缺的一支，因而当然地列入了本套丛书。此外，随着欧洲一体化进程的迅猛发展，欧盟司法制度对于成员国乃至周边国家民事诉讼制度的影响之深，已成为我们在介绍和研究欧洲各国诉讼程序制度时不可忽略的一部分，这种影响也受到本套丛书的关注。

法学翻译的意义、艰辛和方法已有无数翻译家进行过多精辟论述。

在担任这套丛书的翻译、审校和翻译组织工作的过程中，我不断想起一位翻译家的话：“谁要想下地狱，就让他去做翻译吧！”当我们以“我不下地狱，谁下地狱”的淡泊完成这份工作时，我们已经能够以平静的心情等待读者的宣判了，因为每一位译者和审校者都已倾尽了自己的“储蓄”。如果这份勤勉耕耘能够在民事诉讼法学的园地里播种几粒健康的种子，那么欣慰就不仅来自于译者和审校者在字斟句酌中的受益了。而这种欣慰也是我们回馈那些在本套丛书制作中给予过关注和帮助的同道者的唯一方式——在这些尊敬的同行中不能不提的是共同主持本项目的张志铭教授，以及为本项目奠定基础的“民事诉讼法学者国际研讨班”和“比较民事诉讼法研讨会”项目的主持人江伟教授和课题组全体成员。

傅郁林 谨识

2005年7月15日

目 录

Contents

民事诉讼法学精粹译丛总序 / 1

绪 论

第一章 民事司法法的概念 / 1

§ 1 司法法的概念总论 / 2

A. 司法法的客体 / 2

B. 司法法的特性 / 6

§ 2 司法法的概念分论 / 9

A. 民事司法法:私法的组成部分? / 9

B. 民事司法法:司法法的一个分支? / 10

第二章 民事司法法规范 / 16

§ 1 民事司法法规范的特征 / 16

A. 民事司法法的形式主义 / 16

B. 民事司法法的强制性 / 17

§ 2 民事司法法规范的渊源 / 21

A. 旧法典编纂时期 / 22

B. 新法典编纂时期 / 26

第一部分 民事司法

第一大编 民事司法机构

第一编 民事司法机构概论

第一章 运行原则 / 41

第一节 作为公共服务的民事司法的连续性 / 42

§ 1 民事司法应当无时不在 / 42

§ 2 民事司法应当无处不在 / 43

A. 司法机构的定居性 / 43

B. 司法机构的多元性 / 44

第二节 在作为公共服务的民事司法面前的平等性 / 46

第一节 所有当事人享有平等的民事司法救济权 / 46

§ 1 由当事人承担司法债务 / 47

A. 可以列为诉讼费的费用 / 47

B. 诉讼费之外费用的承担 / 49

§ 2 集体对司法债务的分担 / 51

A. 国家的协助:法律援助 / 51

B. 保险救济:司法保险 / 58

第二节 所有的当事人均有权享有同等的民事司法 / 60

§ 1 同样的法官保证当事人受到同等对待 / 60

§ 2 适用同样的规则保证当事人之间的平等 / 61

第二章 组织原则 / 63

第一节 与争讼性质有关的组织原则 / 63

§ 1 民事司法机构和刑事司法机构的区分 / 63

A. 区别的内容 / 63

B. 区别的界限 / 64

§ 2 普通司法机构和专门司法机构的区分 / 65

第二节 与司法机构的结构有关的组织原则 / 66

§ 1 与司法机关的组成有关的原则 / 66

- A. 司法机构的合议制度 / 66
- B. 司法机构的职业性 / 68
- § 2 与司法机构的层级有关的原则 / 69
 - A. 两审终审原则 / 69
 - B. 上告 / 72

第二编 民事司法机构分论

第一章 民事司法机构 / 75

第一节 实体审司法机构 / 75

第一节 第一审司法机构 / 75

- § 1 普通司法机构 / 76
 - A. 大审法院 / 76
 - B. 小审法院 / 81
- § 2 专门司法机构 / 84
 - A. 法官成分一致的司法机构:商事法院 / 85
 - B. 等席制司法机构 / 89

第二节 第二审司法机构 / 98

- § 1 上诉法院的组织形式 / 99
- § 2 上诉法院的运作方式 / 100
 - A. 审判组织 / 100
 - B. 行政组织 / 101

第二章 最高法院 / 102

- § 1 最高法院的组织 / 103
 - A. 最高法院的人员构成 / 103
 - B. 最高法院设立的各个审判法庭 / 106
- § 2 最高法院的运作 / 107
 - A. 主要组织机构 / 108
 - B. 附属审判组织 / 111

第二章 司法职业 / 113

第一章 司法机构成员 / 113

第一节 法官职业群体 / 113

- § 1 审判法官 / 114
 - A. 法官身份的要素 / 114
 - B. 法官行为的多样性 / 118

4 法国民事司法法

§ 2 国家检察机关 / 126

A. 检察机关的组织 / 126

B. 检察机关的职权 / 128

第二节 书记员群体 / 134

§ 1 书记员的身份 / 135

A. 普通书记员的基本身份 / 135

B. 商事法院书记员的特殊身份 / 136

§ 2 书记员的职能 / 137

A. 书记员的司法性职能 / 137

B. 书记员的非司法性职能 / 138

第二章 司法机构的合作伙伴 / 139

第一节 法官的辅助人员 / 139

§ 1 技术专家 / 140

A. 司法鉴定专家 / 140

B. 社会调查员 / 141

§ 2 调解机构 / 142

A. 司法外调解 / 142

B. 司法调解 / 145

第二节 当事人的辅助人员 / 145

§ 1 在诉讼中代表当事人的辅助人员 / 146

A. 律师 / 146

B. 其他讼务代理人员 / 155

§ 2 不在诉讼中代表当事人的司法辅助人员 / 157

A. 司法执达员 / 157

B. 司法管理人和清算代理人 / 159

第二大编 民事司法机构的管辖权



第一编 管辖权的标准

第一章 国内司法管辖权的标准 / 162

第一章 实体管辖权的标准 / 163

第一节 与争议标的额有关的司法管辖权 / 164

§ 1	争议标的额的作用 / 164
A.	一般作用:决定审级 / 164
B.	特殊作用:决定案件的辖级 / 165
§ 2	诉讼标的额的确定 / 165
A.	在只有一个诉讼请求的情况下诉讼标的额之确定 / 165
B.	在具有多个诉讼请求的情况下诉讼标的额之确定 / 166
第二节	基于纠纷的性质的司法机构管辖 / 169
§ 1	普通司法机构的管辖权 / 169
A.	大审法院 / 169
B.	上诉法院 / 176
§ 2	专门司法机构的管辖权 / 178
A.	小审法院的管辖权 / 178
B.	商事法院的管辖权 / 181
C.	劳资调解法庭的管辖权 / 186
第二章	地域管辖权标准 / 187
§ 1	原告就被告原则 / 188
A.	原告就被告原则适用的条件 / 188
B.	原告就被告原则在适用中的困难 / 190
§ 2	原告就被告原则受到的限制 / 191
A.	相对例外:法律赋予原告管辖法院选择权 / 191
B.	绝对偏离:法律规定了一种完全不同管辖标准 / 194
第二章	国际司法管辖权的标准 / 198
第一章	国际司法管辖一般法 / 199
§ 1	国际司法管辖权的一般规定 / 199
A.	源于国内地域司法管辖权规则的一般国际司法管辖权规定 / 199
B.	非以国内地域司法管辖权规则为基础的国际司法管辖权规则 / 202
§ 2	特殊国际司法管辖权规则 / 205
A.	《民法典》第 14~15 条规定的适用范围 / 206
B.	《民法典》第 14~15 条规定在实践中的应用 / 211
第二章	与国际司法管辖权有关的条约法 / 215
第一节	签订于 1968 年 9 月 27 日的《布鲁塞尔公约》 / 216
§ 1	公约的适用规则 / 218

- A. 由于被告一方在某个缔约国境内有住所或居所而适用公约 / 218
- B. 公约规定的专属管辖权 / 218
- C. 因当事人的意志而适用 / 219
- § 2 条约管辖规则 / 220
 - A. 非专属性管辖规则 / 220
 - B. 专属性管辖规则 / 225
- 第二节 1988 年 9 月 16 日签订的《卢加诺公约》 / 226
 - § 1 《卢加诺公约》的适用范围 / 227
 - § 2 《卢加诺公约》的内容 / 228
 - A. 两个公约之间的相似之处 / 228
 - B. 两个公约之间的区别 / 228
- 第三节 其他与国际司法管辖有关的条约 / 229

第二编 管辖权制度

第一章 管辖权的延伸 / 231

第一章 管辖权的法定延展 / 231

- § 1 与被告抗辩理由有关的管辖权延展 / 232
 - A. 管辖权延展的原则 / 232
 - B. 管辖权延展的例外 / 232
- § 2 对附带请求的延伸管辖 / 238
 - A. 大审法院的管辖权 / 239
 - B. 其他专门司法机构的管辖权 / 239

第二章 管辖权的协定延展 / 240

- § 1 国内司法管辖权的协议扩展 / 241
 - A. 涉及实体管辖权的协议 / 241
 - B. 涉及地域管辖权的协议 / 244
- § 2 国际司法管辖权的协议扩展 / 248
 - A. 国际司法管辖协议的有效性 / 248
 - B. 国际司法管辖协议的效力 / 250

第二章 管辖权附带程序 / 253

第一章 一审程序管辖权附带事件的处理 / 253

- § 1 适用于无权管辖情况的规则 / 253
 - A. 《民事诉讼法典》第 75 ~ 99 条规定的条件 / 254

- B. 效果 / 258
- § 2 管辖竞合与牵连管辖的解决规范 / 260
 - A. 管辖竞合抗辩 / 261
 - B. 牵连管辖抗辩 / 263
- 第二章 上诉程序中管辖权附带事件的处理 / 266**
 - § 1 抗告制度 / 267
 - A. 抗告制度的适用范围 / 267
 - B. 抗告制度的规则体系 / 268
 - § 2 上诉制度 / 272
 - A. 上诉的条件 / 272
 - B. 上诉的效力 / 273

第二部分 民事诉讼

第一大编 民事诉讼一般法

第一编 诉权与诉

- 第一章 诉权理论 / 279**
 - 第一节 诉权的定义 / 279**
 - § 1 诉权的定义:诉权不同于权利 / 279
 - A. 法律上的诉权定义的起源 / 279
 - B. 对“诉权”的法律定义的分析 / 281
 - § 2 诉权的定义:诉权与诉讼请求的区别 / 284
 - 第二节 诉权的分类 / 285**
 - 第一节 以实体权利的性质为标准的诉权分类 / 285**
 - § 1 对物诉权与对人诉权 / 285
 - A. 这一划分的具体内容 / 286
 - B. 这一划分的意义 / 286
 - § 2 混合诉权 / 287
 - 第二节 以实体权利的客体为标准的诉权分类 / 288**

§ 1 动产诉权与不动产诉权 / 288

A. 分类的标准 / 288

B. 分类的意义 / 289

C. 分类的影响 / 290

§ 2 本权之诉与占有之诉的特别区分 / 291

A. 本权之诉 / 291

B. 占有之诉 / 292

第二章 诉权制度 / 298

第一章 诉权的存在 / 298

第一节 诉权的存在要件 / 298

§ 1 诉讼利益 / 299

A. 诉讼利益的存在 / 300

B. 诉讼利益的特征 / 302

§ 2 诉讼资格 / 312

A. 第一种情况:诉权的目的是维护请求人的个人利益 / 313

B. 第二种情况:诉权的目的是不是维护请求人的个人利益 / 315

第二节 影响诉权的事件 / 316

§ 1 诉权的安排 / 316

A. 选择诉讼外方式来解决合同纠纷的条款 / 316

B. 选择司法方式来解决合同纠纷的条款 / 319

§ 2 诉权的移转 / 323

A. 诉权移转的发生时间问题 / 323

B. 诉权移转的限制 / 324

§ 3 诉权的消灭 / 325

A. 诉权由于一方当事人的意志而终止 / 326

B. 由于双方当事人的共同意志导致诉权消灭的情况 / 331

第二章 诉权的行使 / 342

第一节 诉权的行使要件 / 342

§ 1 要件的性质 / 342

A. 诉讼能力 / 343

B. 诉讼权力 / 344

§ 2 与诉权行使要件有关的法律责任 / 346

A. 由诉权行使不合规引起的责任 / 346

B. 滥用诉权或拖延行使诉权的法律责任 / 349

第二节 诉权的行使 / 350

- § 1 诉讼请求 / 350
 - A. 诉讼请求的分类 / 350
 - B. 诉讼请求的效力 / 355
- § 2 抗辩理由 / 358
 - A. 实体抗辩 / 358
 - B. 程序抗辩 / 359
 - C. 不予受理抗辩 / 361

第二编 诉讼程序

第一分编 诉讼程序理论

第一章 民事诉讼法律关系 / 365

第一节 诉讼法律关系中的当事人 / 365

- § 1 诉讼程序当事人的确定 / 366
 - A. “当事人”的身份 / 366
 - B. “第三人”的身份 / 369
- § 2 诉讼程序中当事人代理制度 / 370
 - A. 讼务代理制的原则性规定 / 371
 - B. 讼务代理制度 / 373

第二节 诉讼法律关系的内容 / 378

- § 1 请求的标的 / 378
- § 2 请求的依据 / 379

第二章 诉讼程序的基本原则 / 382

第一节 对席原则 / 382

- § 1 对席制与当事人 / 383
 - A. 不同类型的对席 / 383
 - B. 对席的控制权 / 385
- § 2 对席制与法官 / 387

第二节 合作原则 / 388

- § 1 法官和当事人在诉讼程序中的地位 / 389
 - A. 诉讼程序的存在过程 / 390
 - B. 诉讼程序的进展过程 / 390